

AVISO IMPORTANTE – El Curriculum Vitae no podrá exceder de 4 páginas. Para rellenar correctamente este documento, lea detenidamente las instrucciones disponibles en la web de la convocatoria.

IMPORTANT – The Curriculum Vitae cannot exceed 4 pages. Instructions to fill this document are available in the website.

Fecha del CVA 26/07/24

Part A. DATOS PERSONALES

Nombre	Karin		
Apellidos	Vilar Sánchez		
Sexo (*)	mujer	Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	
DNI, NIE, pasaporte			
Dirección email	kvilars@ugr.es	URL Web	https://dia.ugr.es/index.php/informacion/directorio-personal/karin-vilar-sanchez
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)		http://orcid.org/0000-0001-8065-0211	

* datos obligatorios

A.1. Situación profesional actual

Puesto	CU		
Fecha inicio	22/06/2010		
Organismo/ Institución	Universidad de Granada		
Departamento/ Centro	Filologías Inglesa y Alemana		
País	España	Teléfono	958 240522
Palabras clave	Adquisición del alemán / análisis comparativo alemán-español		

A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con el Art. 14. b) de la convocatoria, indicar meses totales)

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
XXXX-XXXX	
YYYY-YYYY	

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/País	Año
Magister Artium Filología Hispánica y Filología Inglesa	Universidad de Colonia, Alemania	1985
Licenciatura en Filología Hisp	Universidad de Granada	1989
Tesis en Filología Hispánica	Universidad de Granada	1994

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5000 caracteres, incluyendo espacios): **MUY IMPORTANTE: se ha modificado el contenido de este apartado para progresar en la adecuación a los principios DORA. Lea atentamente las "Instrucciones para cumplimentar el CVA"**

Desde un principio, el interés científico se centra en dos líneas de investigación

(a) la docencia de la lengua alemana para futuros traductores e intérpretes, con especial interés en el análisis comparativo, y



(b) las lenguas español y alemán en situaciones de migración.

(a) Publicaciones más importantes de la primera línea de investigación:

Vilar Sánchez, Karin (2019) «Estilo indirecto en la mediación interlingüística, intercultural y social del español al alemán», *Babel*, 65/2. John Benjamins Publishing Company. 175-199. <http://doi.org/10.1075/babel.00089.vil>

- (2014) «Micro-function combination patterns and linguistic adequacy in specialised texts». *Babel*, 60/1: 70-90. DOI:

<http://dx.doi.org/10.1075/babel.60.1.05vil>

<https://granada.academia.edu/KarinVilar/Papers>

- (2009) «Angemessenheit und Ko(n)text». En: Wotjak, Gerd, Vessela Ivanova y Encarnación Tabares Plasencia (eds.) *Translatione via hacienda*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 365-376.

- (2007) «Bedingung, Folge, Grund, Grundlage, Konzessivität, Ziel». En: Vilar Sánchez, Karin (ed.) (2007) *Mikrofunktionen in Arbeitsverträgen Deutsch-Spanisch*. Berna: Peter Lang. (Se trata de una publicación en formato CD-Rom. El CD se lee con ayuda del programa Atlas.ti, por lo que no se puede hablar de páginas ni de capítulos, sino más bien de temas.

- (2002) «Funktional-pragmatisch fundierte Grammatikerschließung für Übersetzer: Möglichkeiten und erste Resultate». En: *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. Intercultural German Studies* (Iudicium), 28, 69-84.

- (2001) «Functional-communicative Grammar (Spanish-German) for translators and/or interpreters: a project». En: *Babel. International Journal of Translation*, 47/2, 109-120.

<http://ejournals.ebsco.com/Issue.asp?IssueID=133797>)

- (1995) *Lengua y Emigración*. Granada: Servicio de Publicaciones, Universidad de Granada.

Proyectos relacionados con la línea de investigación:

1999-2002: proyecto I+D, financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia: «Gramática funcional contrastiva (español-alemán) para traductores y/o intérpretes (enfoque onomasiológico)» ^[PB-98 1336] Investigadora principal: Karin Vilar Sánchez

2004-2006: Acción Integrada, financiada por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y realizada conjuntamente con la Universidad de Leipzig: «Descripción funcional contrastiva de textos especializados en español, alemán y francés, enfocada hacia la traducción». Investigadores principales: Karin Vilar Sánchez (España) y Gerd Wotjak (Alemania).

(b) Publicaciones más relevantes de la segunda línea de investigación:

Vilar Sánchez, Karin. 2021. Gender and the Role of Emotional Regulation in Intercultural Communication. *Lengua y Migración. Language and Migration* 13: 2, 95-123.

- 2020. «It makes me feel smaller and at other times it gives me a rush. Experienced recognition in situations of migration and willingness to acquire a foreign communication style». Simons, Mathea & Smits, Tom F.H. (Eds.) *Language Education and Emotions*. Routledge Research in Language Education series. Oxon / New York: Routledge. 76-93. <https://www.routledge.com/Language-Education-and-Emotions-Research-into-Emotions-and-Simons-Smits/p/book/9780367894863Vilar>

- (2019) «Lexical contact phenomena among Spanish migrants in Cologne». In Lynch, Andrew (Ed.). *The Routledge Handbook of Spanish in the Global City*, 387-405. Oxon/New York: Routledge. ISBN: 978-1-138-86066-7 (hbk); ISBN: 978-1-315-71635-0 (ebk)

- (2015) «Ir y volver. Y volver a ir. La lengua como clave de éxito en la (r)emigración», *Lengua y Migración*. 7/1: 7-27. <http://lym.linguas.net/Download.axd?type=ArticleItem&id=149>

- (1998) «Diglossische Prozesse (zwischen Deutsch und Spanisch) unter den spanischen Emigranten der 2. Generation in Deutschland: eine soziolinguistische Studie». En: *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* (Julius Groos Verlag), XXXVII/3, 197-212.



- (1995) «For Want of the Standard Educated Variety of Spanish ¿ A German Accent: A sociolinguistic Case Study». En: *International Journal of the Sociology of Language* (Mouton de Gruyter), 116, 5-16. (abstract en: http://www-mi3.csa.com/ids70/view_record.php?docid=socioabs-set-c%2Fsa_91-00_20070401_2007r3.wais.utf8fix+243735385+socioabs-set-c&log=scopus_in&SID=gvlgadl5vsrqu1qru0sp82uef3)

- (2003) *La Remigración en la Adolescencia. Aspectos sociolingüísticos, psicológicos y sociolaborales*. Biblioteca de Ciencias Políticas y Sociología. Granada: Editorial Universidad de Granada.

Proyectos relacionados con la línea de investigación:

2001-2002: proyecto de investigación, financiado por el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales y la Consejería de Asuntos Sociales de la Junta de Andalucía: «Competencia bilingüe de los jóvenes retornados a España entre 1986 y 1991: apoyo social y repercusiones profesionales». Investigadora principal: Karin Vilar Sánchez

Marzo de 2023- Marzo de 2024: Miembro del consejo consultivo del proyecto europeo Erasmus+ Europäische Partnerschaft Rückkehrende und Auswanderungswillige.

Part C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES (últimos 10 años)- Pueden incluir publicaciones, datos, software, contratos o productos industriales, desarrollos clínicos, publicaciones en conferencias, etc. Si estas aportaciones tienen DOI, por favor inclúyalo.

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias (ver instrucciones).

AC: autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición / autores totales

Si aplica, indique el número de citas y promedio por año

Vilar Sánchez, Karin. 2021. Gender and the Role of Emotional Regulation in Intercultural Communication. *Lengua y Migración. Language and Migration* 13: 2, 95-123.

- 2020. «Palabras que van y vienen: el papel de la lengua en situaciones de migración». Ruiz Álvarez, Raúl y Moral Montero, Elisa (Eds.) *Gentes que vienen y van. Estudios en torno a las migraciones: ayer, hoy, mañana*. Granada: Editorial Universidad de Granada. 227-246.

- 2020. «It makes me feel smaller and at other times it gives me a rush. Experienced recognition in situations of migration and willingness to acquire a foreign communication style». Simons, Mathea & Smits, Tom F.H. (Eds.) *Language Education and Emotions*. Routledge Research in Language Education series. Oxon / New York: Routledge. 76-93. <https://www.routledge.com/Language-Education-and-Emotions-Research-into-Emotions-and/Simons-Smits/p/book/9780367894863>

- (2019) «No he visto nada de lo que has puesto. Gesichtswahrung im Spanischen mittels semantischer Generalisierung». En Reimann, Daniel; Robles i Sabater, Ferran; Sánchez Prieto, Raúl (Eds.) *Kontrastive Pragmatik in Forschung und Vermittlung. Deutsch Spanisch und Portugiesisch im Vergleich*, 109-122. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.

- (2019) «Sie sagen einfach, was sie denken. Interkulturelle Kompetenz junger spanischer Migrantinnen und Migranten in Deutschland». *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 24: 2, 459-493. <https://tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/article/view/984/982>

- (2019) «Lexical contact phenomena among Spanish migrants in Cologne». In Lynch, Andrew (Ed.). *The Routledge Handbook of Spanish in the Global City*, 387-405. Oxon/New York: Routledge. ISBN: 978-1-138-86066-7 (hbk); ISBN: 978-1-315-71635-0 (ebk)

- (2019) «Estilo indirecto en la mediación interlingüística, intercultural y social del español al alemán», *Babel*, 65/2. John Benjamins Publishing Company. 175-199. <http://doi.org/10.1075/babel.00089.vil>

- (2016) «Deutsch? Das schaff ich schon! Spracherwerbsmotivation unter den spanischen Emigranten der neuen Generation», *German as a Foreign Language*, 2/2016: 44-66. <http://www.gfl-journal.de/2-2016/vilar.pdf>



- (2015) «Kognition statt Intuition. Ein Plädoyer für die systematische Vermittlung theoretischer Grundlagen in der Aussprachelehre», *Zweitsprache Deutsch*, 7/1: 27-36. Bundesamt für Migration und Flüchtlinge. ISSN: 1619-8433.
- (2015) «Análisis cualitativo de textos con un programa CAQDAS». En Sanchez Nieto, Maria Teresa (ed.) *Metodología y aplicaciones en la investigación en traducción e interpretación con corpus*//. Valladolid: Ediciones Universidad de Valladolid. 271-291. ISBN: 978-84-8448-823-1
- (2015) «Ir y volver. Y volver a ir. La lengua como clave de éxito en la (r)emigración», *Lengua y Migración*. 7/1: 7-27. <http://lym.linguas.net/Download.axd?type=ArticleItem&id=149>
- (2014) «¿Imposible el alemán? Cercanía percibida entre lenguas y disposición para el aprendizaje». *Lengua y Migración*. 6/2: 67-94. <http://lym.linguas.net/Download.axd?type=ArticleItem&id=137>

C.2. Congresos, indicando la modalidad de su participación (conferencia invitada, presentación oral, póster)

“Análisis cualitativo de textos con un programa CAQDAS”. Ponencia impartida en el “I Coloquio Internacional Hermeneus: estudios de Traducción e Interpretación basados en corpus. De lo local a lo global”. Soria, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid, 26, 27 marzo de 2014.

"No he visto nada de lo que has puesto. Gesichtswahrung im Spanischen mittels semantischer Impräzision", IV. Contrastivica 2016. Universidad Duisburg Essen, Alemania, 10.-13.10.2016.

"It makes me feel smaller and at other times it gives me a rush." Experienced Recognition in Situations of Migration and Willingness to Acquire a Foreign Communication Style". Third International Conference on Language Education and Testing. Language Education and Emotions. Universidad de Amberes, 26.-28.11.2018. Proceedings: [https://www.uantwerpen.be/images/uantwerpen/container50017/files/PROCEEDINGS_def_def_def\(1\).pdf](https://www.uantwerpen.be/images/uantwerpen/container50017/files/PROCEEDINGS_def_def_def(1).pdf)

Conferencia inaugural por invitación: “Palabras que van y vienen. El papel de la lengua en situaciones de migración”, III Jornadas de Estudios del Valle de Lecrín. Gentes que vienen y van. Las Migraciones en Andalucía: ayer, hoy, mañana. Granada, 24-25 de octubre de 2019. <https://canal.ugr.es/noticia/karin-vilar-conferencia-inaugural-jornadas-migraciones-en-andalucia/>

C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado, indicando su contribución personal. En el caso de investigadores jóvenes, indicar líneas de investigación de las que hayan sido responsables .

Marzo de 2023- Marzo de 2024: Miembro del consejo consultivo del proyecto europeo Erasmus+ Europäische Partnerschaft Rückkehrende und Auswanderungswillige.

Curso 2022/2023: Participación en el proyecto de investigación educativa titulado “Escribiendo lo que quiero decir: escritura fácil de textos adecuados en inglés, francés y español en secundaria” (PIV-034/22).

15/01/2020 ¿ 14/01/2022: Proyecto MIGRANTS, Master Degree in Migration Studies: Governance, Policies and Cultures. ERASMUS +, KA2 Capacity Building in the field of Higher Education https://eacea.ec.europa.eu/erasmus-plus/actions/key-action-2-cooperation-for-innovation-and-exchange-good-practices/capacity-0_en
Código: 610242-EPP-1-2019-1-IT-EPPKA2-CBHE-JP

11/01/11-actualidad: Grupo de investigación, financiado por la Junta de Andalucía: //Adquisición y enseñanza (B.A.E.)// [HUM 058] Investigador principal: Cristóbal Lozano



C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados *Incluya las patentes y otras actividades de propiedad industrial o intelectual (contratos, licencias, acuerdos, etc.) en los que haya colaborado. Indique: a) el orden de firma de autores; b) referencia; c) título; d) países prioritarios; e) fecha; f) entidad y empresas que explotan la patente o información similar, en su caso.*